

Sentences from the Fathers

A semi-diplomatic transcription of BL, Egerton 613, fol. 13r-v
Abbreviations have been expanded, and capitalization and punctuation have been modernized. Accents have been added.

Dean: -

AND: *Sentences*

Transcribed by Jennifer Gabel de Aguirre and Geert De Wilde

Aberystwyth 2022

The Anglo-Norman Dictionary, <https://anglo-norman.net>



All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, without the prior permission of the Anglo-Norman Dictionary. This transcription was produced by a project funded by the Arts & Humanities Research Council of the United Kingdom.

{fol.13r} Ceo dist sainz Gregoires: ‘Se tu velz que la tue oreisun tresperce le ciel, aparaille deus eles, aumosne e jejunie’. Icist memes dist: ‘Fere penitaunce est plurer ses pechez e ne mie pus renchair’.

Sainz Agustins dist: ‘Quant aucun fet bien pur pour Deu, ne s’en delited mie, e des iceo qu’il ne se delited, si est serfs de ceo qu’il fet e nemie frauns’. Derechef dist sains Agustins que tut icil ki fauseted dient ne mentent pas quant il quident veir dire e ne quedent mentent. Mes cil mentent ki sevent le veir de la chose e pus pur descivre, u pur haenge, u pur luer, u pur autre acheisun taisent le veir e dient le mensunge. De ceo est dit¹ ke huem ad duble quer. Dunc ne deit nul mentir, quant l’um en pert la vie pardurable. Si cum David li psialmistes (*sic*) dit: ‘Deus destruerat tuz iceus ki dient menciunge’.

Einz Clemens li apostoiles dist: ‘Nuls ne deit Deu enquere mescreire’.

Thelesophorus li² apostoiles dit: ‘Nuls ne deit detreire la vie de autri, ne empalirer (*l* empaluer) sa buche de autri mal’.

Alisaundres li apostoiles dit: ‘Male chose est par susspeciun juger altrui’.

Anacletes li apostolies dit: ‘Nuls ne face jugement de altre ne ne cuntoist mençunge, kar pur ceo que vus jugés si *vus* jugerat Deus’.

Bede dist: ‘Es jurs de Antecrist li soleilz ert oscuriz, ceo est a *saver* Crist, ki est soleilz de justice, ne musterad mie la puissaunce de ces vertuz; ainz sufferat a Auntecrist fere sa

¹ ‘dist’ with ‘s’ expuncted

² preceded by ‘d’ expuncted

malice pur esspruver ki bons crestiens iert. E la lune perderad sa lumere, ceo est a *saver* ke li saint qui sunt en Sainte Iglise ne frunt nule miracle el *tens* Auntecrist pur esspruver la pacience as leals crestiens. E les esteilles charrunt del ciel. Ceo sunt li ypocrite ki serrunt chait de Saint Iglise. Pur sul taunt qu'il dient 'Nus creum en Deu', ores lur fei est de bones eures vuide.' Derechef dist Bede: 'Deus cread hume a sa ymage e a sa semblaunce. La ymage Deu est sainteed; la semblaunce est pardurable eed. Pus ke huem pechat, isnelepas perdi l'ymagene de Deu e la semblaunce, si cum Adam ki viltés esteit. Mes *par* peché fu fet ment viltés e de *nient* mortel devint mortels.'

Salamon dist: 'Meuls est aver bon nun ke *grant* richeise'.

Senesca dist: 'Mult ad *grant* richeise ki poverté ad ordenee sulum lei de nature *quant* en gré la receit'. Il redist que est aver *grant* richeise nient desirer s'est *grant* richeise.

Antiochus dist: 'Juste chose est estre susmis a Deu'.

Seneca dist: 'Ki ne set doner, a tort *demande*'.

{**fol. 13v**} Seneca dist: '*Grant* enemi surmunte ki ire surmunt d (*sic*)'. Senesca dist: 'Si tu volz estre amé, si eime'. Senesca dist: 'En ceo te ten que plus voluntiers te taises que paroges'. Senesca dist: 'Meillur *vie*³ en siu ke li peples.

Graces dist: 'Li bon lesent a pecher pur amur de vertu'.

Salomun dist: 'Ti veisin te loent e ne mie tes levres'.

Sein Jeronime dit: 'Meus est veille aprendre ke nient *saver*'.

Senesca dist: 'Taunt lungement aprenc cum tu ne ses'.

Sainz Agustins dist: 'Li hume terien eiment richeise, mes Deu volt estre povres. Mariage e enfauns avoir quident estre *grant* bien. De tiel mariage ne de tiel bien n'ad Deu cure. Laidenges oir crement tutes leidenges, ki unkes furent suffri il.'

Senesca dit: 'Od ceus converse qui te chastient, kar mult est maveis li convers de mulz.'

³ inserted above the line